

# Azerbaijani Novruz

## АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ НОВРУЗ

Azerbaijani people has a number of holidays celebrated from the earliest times and connected with agriculture, cattle-breeding and harvest. Novruz unites all these holidays and signifies coming of a new astronomical year, a waking-up of nature. It was always the most favourite among all other holidays of Azerbaijani people. Novruz is celebrated every year on the 20-21-22 of March, from the moment of coming of vernal equinox. But, according to the tradition, people start to prepare for this holiday from the last month of winter; holiday celebrations continue with coming of Novruz and for days on end after the beginning of a new solar year.

The reason for national love to Novruz in Azerbaijan lies in its democratic values and philosophy. Novruz is not just a holiday of vernal equinox, it is a holiday of equality of people, their interconnectivity and unity. It brings together different social layers of population, strengthens mutual respect and understanding and peace in the society.

The history of Novruz in Azerbaijan goes back to several thousand years ago.

Some customs connected to Novruz, such as jumping over bonfire, collective performance of the dance "Yally", mass entertainment games, were engraved on the rock drawings in Gobustan, which by rights is considered one of the most ancient hearths of world civilization. Even nowadays in villages near Gobustan, situated near the Caspian seaside, people prompted by ancient memories, go to these ancient rock drawings during Novruz days in order to perform holiday ceremonies.

Historically, Azerbaijan is a country of oil, gas, mud volcanoes and therefore, it is natural that for centuries the fire erupting from the depth of Absheron and other many places attracted to Azerbaijan the crowds of fire-worshippers from the vast territories from Middle East to India; these worshippers revered these places as holy lands.

This is where numerous popular rites, customs and traditions linked to fire in Novruz holiday come from.

In days of old Novruz was called "Turan" in Azerbaijan and was celebrated for seven days. Under the influence of this tradition weddings in ancient Azerbaijan also lasted for seven days. Besides, even nowadays there is a tradition to put seven different kinds of refreshments on the festive table.

The centuries-old history of celebration of Novruz in Azerbaijan left an indelible sign in poetical heritage of the last millennium. There are many poems devoted to Novruz, which were written by the ancient authors and contemporary poets, never did people cease to sing the songs devoted to Novruz, which became the masterpieces of folk and professional fiction.

The great Azerbaijani poet Nizami Ganjevi in his "Khamsa" conveys that Novruz was celebrated in 350 B.C.,

Азербайджанский народ имеет ряд праздников, отмечаемых издревле и связанных с земледелием, скотоводством и сбором урожая. Новруз, объединяющий все эти праздники, знаменующий приход нового астрономического года, пробуждение природы - во все периоды являлся самым почитаемым среди прочих праздников азербайджанского народа. Отмечается Новруз- Байрам 20-21-22 марта ежегодно, с момента наступления весеннего равноденствия. Однако, согласно традиции, народ готовится к этому празднику уже с последнего месяца зимы, праздничные торжества продолжаются с приходом Новруза и несколько дней подряд после начала нового солнечного года.

Причина всенародной любви к Новрузу в Азербайджане заключается в его демократической философии. Это праздник не только весеннего равноденствия, но и равенства людей, их сопричастности, сплочённости. Он сближает людей самых различных слоев, укрепляет взаимоуважение, взаимопонимание и мир в обществе.

История Новруз- Байрама в Азербайджане исчисляется тысячелетиями.

Связанные с проведением праздника Новруз такие обычаи, как прыжки через костер, коллективное исполнение танца "Яллы", массовые зрелищные игры нашли отражение в наскальных изображениях Гобустана, который по праву считается одним из древнейших очагов мировой цивилизации. И сегодня жители окрестных сёл Гобустана, расположенного на побережье Каспия, движимые кровной памятью, в дни Новруза отправляются к этим наскальным изображениям, чтобы исполнить праздничные обряды.

Исторически Азербайджан – страна нефти, газа, грязевых вулканов, и потому естественно, что извергающийся из недр Апшерона и многих других мест огонь веками привлекал в Азербайджан множество огнепоклонников с обширных территорий от Ближнего и Среднего Востока до Индии; они почитали эти места как священные.

Здесь и заложены корни широкого бытования в народе связанных с огнем обрядов, обычаев, традиций древнейшего праздника Новруз.

В старину Новруз в Азербайджане именовался праздником "Туран" и отмечался 7 дней. Под влиянием этой традиции в старину свадьбы продолжались 7 дней. Кроме того, поныне существует традиция выставлять на праздничный стол 7 видов праздничных угощений.

Многовековая история празднования в Азербайджане Новруза оставила неизгладимый след в поэтическом наследии последнего тысячелетия. И у классиков, и у поэтов современности Новрузу посвящено бесчисленное множество стихов, с уст людей не сходили песни, связанные с Новрузом и являющиеся образцом как народного, так и профессионального творчества.

Великий азербайджанский поэт Низами Гянджеви в

that is 24 centuries ago.

Novruz, being the most striking expression of Azerbaijani national spirit, was maltreated during the years of Soviet regime, the Soviet authorities prohibited its official conducting. But, in spite of all prohibitions, every Azerbaijani family considered its moral duty to celebrate this holiday regularly with all inherent to it customs.

**Like centuries ago, every year Azerbaijani people on the eve of Novruz celebrate the last four Tuesdays of winter called "Ilakhyr chershenbe". These Tuesdays symbolise soil, water, fire, wind and in essence exemplify the four elements, which are at the base of existence. There are many poems, songs, ritual games, beliefs concerning each of these days.**

Every year on the eve of spring people prepare the sweets, which are characteristic only for Azerbaijani cuisine and Novruz: shaker-bura (fancy pasties with sweet nut filling and spices), shor-chorek (puff-pastry flat cake with spice filling), bishi (sweet puff-pastry oil flat cake), Guba, Ganje, Baki pakhlavas (puff-pastry make with nut filling), fasali (oil flat cakes), kulcha (fancy spice sweet bread), samani khalva (from wheat) and other sweets, as a rule, prepared namely for Novruz.

For growing of samani one takes and wets a handful of wheat, symbolizing abundance and prosperity, furthermore, this rite is accompanied with the song: "Samani, sustain me, I will grow you every year". As if a man promises this handful of wheat, that they will protect and grow each other.

There is also a custom to plant a tree for Novruz, but by no means one may cut it off at this time. According to the popular belief, it is a good sign to plant mulberry-tree, fig-tree, chestnut during Novruz. Continuing this tradition, in Novruz days in contemporary Azerbaijan people set up parks, gardens, forest belts.

According to centuries-long tradition, even nowadays in Novruz days everyone should congratulate the people, who are engaged in ploughing and husbandry with "khoncha" (refreshments, assembled on a tray).

A person who wants to build a house, believes that its foundation should be laid during Novruz, so that fortune would always accompany this house. **One of the golden rules of Novruz, which made deep roots in minds of the Azerbaijani people, is that one must not curse, lie, use foul language, or condemn in these days; in short, one should beware of bad deeds.**

The statistical data from the law-enforcement structures show that during Novruz days the number of the crimes in the country sharply decreases. The reason for this phenomenon lies in the moral grounds dictated by Novruz, which stood the trial of time.

Slovenliness and untidiness are the most condemning shortcomings during Novruz days. That is why people clean and put in order their houses, renew their clothes. **One of the unwritten rules on these days is reconciliation of people who are in quarrel and bear a grudge against each other without mediators. Not forgiving someone who pleads his/her guilt is a sin. Azerbaijanis call the second day of Novruz "ata-baba" day i.e. "fathers-grandfathers", (ancestors') day and all the family visit the graves of loved ones and relatives.**

свой "Хамсе" сообщает, что праздник Новруз отмечали ещё в 350 г. до н.э., т.е. 24 столетия назад.

Новруз-Байрам, будучи самым ярким выражением азербайджанского национального духа, в годы советского режима подвергался преследованиям власти, запрещали его официальное проведение. Однако, вопреки всем запретам, каждая азербайджанская семья считала долгом регулярно отмечать этот праздник со всеми присущими ему обычаями.

**Как и столетия назад, и сейчас азербайджанский народ ежегодно, накануне Новруза празднует последние 4 вторника зимы- "илахыр чершенбе". Эти вторники символизируют землю, воду, огонь, ветер, по сути своей олицетворяя 4 элемента, составляющие основу бытия. По поводу каждого из этих дней в народе бытуют стихи, песни, ритуальные игры, верования.**

Ежегодно накануне весны готовятся присущие только азербайджанской кухне и празднику Новруз сладости шакер-бура (сдобные пирожки со сладкой ореховой начинкой и пряностями), шор чорейи (слоеная лепешка с пряной начинкой), биши (слоеная, сладкая масляная лепешка), кубинская, гянджинская, бакинская пахлава (слоеное с ореховой начинкой мучное изделие), фесели (масляные лепешки), кульча – сдобный пряный сладкий хлеб, халва из сямяни (проросшей пшеницы) и другие сладости.

Для выращивания "сямяни" берется и замачивается горсть пшеницы, символизирующая изобилие и достаток, причём этот ритуал сопровождается песней "Сямяни, храни меня, ежегодно буду растить тебя". Словно человек обещает этой горсти пшеницы, что они будут оберегать и пестовать друг друга.

Существует также обычай сажать в Новруз дерево, но ни в коем случае нельзя рубить деревья. Согласно народному верованию, сажать в Новруз тут (шелковица), инжир (фига), каштан – благой знак. Продолжая эту традицию, в современном Азербайджане в дни Новруза закладывают парки, сады, лесополосы.

Согласно вековой традиции, и сегодня в дни Новруза тех, кто занимается пахотой и земледелием, принято поздравлять "хончой" (угощения, собранные на поднос).

Кто собрался построить дом, верит, что его фундамент лучше заложить в дни Новруза, чтобы этому дому всегда сопутствовала удача. **Одно из укоренившихся в сознании азербайджанцев золотых правил Новруза гласит: нельзя в эти дни проклинать, лгать, сквернословить, сплетничать, осуждать – словом, следует остерегаться дурных поступков.**

Статистические данные правоохранительных органов Азербайджана показывают, что в дни Новруза количество совершаемых в стране преступлений резко снижается. Причина этого кроется в продиктованных Новрузом моральных устоях, прошедших испытание временем.

Наиболее осуждаемым в дни Новруза недостатком является неряшливость и безалаберность, поэтому в домах наводятся порядок и чистота, люди обновляют свою одежду. **Неписаным правилом является примирение без посредников всех, кто в споре, обиде друг на друга. Считается грехом не прощать тех, кто признает свою вину. Второй день Новруза азербайджанцы называют днем "ата-баба" т.е. "отцов-дедов" (родительским) и в этот день принято всей семьей посещать могилы родных и близких.**





In Novruz everyone must, as much as possible, celebrate the holiday at ones own home among the members of family.

The ceremony of jumping over the bonfire, setting torches on fire, putting burning candles on the table on the last Tuesday ("akhyr chershenbe") before Novruz, laid up Azeri Zardusht (Zoroaster) in ancient times, was kept up to date.

**At night of "akhyr chershenbe" and later in Novruz in every family people set alight candles, which, as a rule, one should not put out prematurely. One of the deep-rooted traditions of Novruz is burning of "uzerik" (a southern plant Ruta), which preserves from evil eye and negative energy. Children, house, cattle, pets are all shrouded in its smoke.**

Jumping over the bonfire, setting torches on fire were accompanied by special prayers of Novruz with aim of obliterating pain, grief, failures in the fire, leaving them in the past and not taking them to New Year.

According to popular custom, when comes a new day of a new year, one must get off ones house or stand in front of an open window and make a wish. This custom exists up to date.

Another rite of Novruz, which was preserved till now and is linked to farming and cattle-breeding, is tying round the horns of bull, cow, sheep, which were put aside for the wedding, with the red bands.

In Novruz one must not cut a horse, kill dogs, even a snake.

One of the wonderful customs of Novruz in Azerbaijan is a culture of flowers created and developed for years. In Novruz people collect snowdrops, lilies, violets, weave garlands from the wild flowers, plait the flowers into hair, col-

В Новруз каждый по возможности должен справлять праздник у себя дома, среди членов семьи.

Заложенный азербайджанцем Зардуштом (Зороастром) еще в древности обряд – в последний вторник накануне Новруза прыгать через разведенный костер, зажигать факелы, ставить на стол горящие свечи – сохранился и в наши дни.

**В ночь "ахыр чершенбе" и далее в дни Новруза в каждой семье по числу ее членов зажигаются свечи, которые, как правило, нельзя тушить преждевременно. Одной из укоренившихся традиций Новруза является возжигание травы "узери́к" (южное растение рута), якобы предохраняющей от дурного глаза и отрицательной энергии, ее дымом обдают детей, дом, скот, домашних животных.**

Прыжки через костер, зажигание факелов сопровождалась специальными молениями Новруза, испрашивающими позволение уничтожить в огне боль, горе, неудачи, оставить их в прошлом, не перенося в новый год.

В момент наступления нового дня нового года по народному обычаю необходимо выйти из дома во двор или, стоя перед открытым окном, задумать желание. Этот обычай сохранился поныне.

Одним из дошедших до нас обрядов Новруза, связанных с хозяйством и скотоводством, является обвязывание красной материей рогов быка, дойной коровы, баранов, выделенных для свадьбы.

В Новруз нельзя закалывать лошадь, убивать собак, даже змей.

Одним из прекрасных обычаев Новруза в Азербайджане является годами созданная и развиваемая культура цветов. В Новруз собирают подснежники, ландыши, фиалки, вяжут венки из полевых цветов, вплетают цветы в волосы, собирают холодянку (дикую мяту). В то же время запрещает-

lect wild mint. At the same time, it is forbidden to bring daffodils into the house.

In Novruz days musical majlises (assemblies) take place, ashvys and folk singers - "khanende" sing songs, people engage in games characteristic to Novruz – rope-walkers demonstrate their art, pehlavans (popular wrestlers) compete, folk performances are shown in the squares all over Azerbaijan. Among them a comic performance "Koskosa" is widely used and performed in spring days all around Azerbaijan.

On last Tuesday before Novruz children knock on the doors, put their hats or small sacs at the threshold and hide. The house owners should give the hats back with holiday dainties.

In Novruz every family without fail prepares various dishes, but among them festive pilaf must unchangeably be present.

In Novruz days both children and adults engage with equal excitement in custom of dying eggs and beating eggs against each other.

One of the customs that reached us concerns horses. In comparison with common days, on these days people take special care of all the pets, - they are fed with better fodder. As regards the horses, they are also being decorated. In the country sides horse competitions take place, people play "chovgan".

In Novruz people refrain from lending money, because, they believe, this may deprive their house of prosperity. **But at the same time, there is an unwritten custom during Novruz – to present people with a festive "share" ("Novruz payi") in the days of vernal equinox. Festive dainties, samani, candles, khoncha are laid on the tray and sent to neighbours and friends. One must not return this tray empty, because, according to the popular belief, otherwise the family may be deprived of prosperity. That is why people who receive khoncha, return it with other festive refreshments, in accordance with their taste and opportunities. Moreover, it is also preferred to give New Year presents not just to Azerbaijanis, but to representatives of other nations and wish them to feel sweetness and joy of Novruz.** Azerbaijan is a multi-national country, where people of different religious confessions live side by side. Therefore, like Azerbaijani people, other peoples living here wait for Novruz with the same interest.

Benevolence and charity concerning the people in need is widely practised during Novruz.

In Azerbaijan the above-mentioned tradition is everlasting, but for the last several years this Novruz tradition has acquired a number of new qualities. For the last 15 years Azerbaijan was subjected to military aggression from the neighbouring Armenia, which invaded 20% of its territory. As a result of this aggression about 1 million Azerbaijanis became refugees and IDPs, who lost their native lands and property produced for years. That is why in Novruz days both state and ordinary citizens seek to help the families of refugees and IDPs as far as possible. They conduct joint charity campaigns aimed at supporting these people, who suffered morally and financially and help them feel, as much as possible, the joy of Novruz.

During Novruz the number of weddings increases.

ется приносить в дом нарциссы.

В дни Новруза по всему Азербайджану проходят музыкальные межжлисы (собрания), ашуги и народные певцы "ханенде" исполняют песни, проводятся свойственные Новрузу игрища - канатоходцы демонстрируют свое искусство, пехлеваны (народные борцы) состязаются в силе, на площадях разыгрываются спектакли. Среди них широко распространен и исполняется в весенние дни по всему Азербайджану комический спектакль "Коскоса".

В последний вторник перед Новрузом дети стучатся в двери соседских домов, кладут шапки или небольшие мешочки у порога и прячутся. Хозяева же этих домов должны вернуть шапки с праздничными лакомствами.

В Новруз в каждом доме обязательно готовятся различные кушанья, причём среди них обязательно должен присутствовать праздничный плов.

В дни Новруза обычая красить яйца и бить их друг об друга с одинаковым азартом придерживаются как дети, так и взрослые.

Один из дошедших до нас обычаев касается лошадей. В эти дни о всех домашних животных проявляется особая забота – по сравнению с обычными днями им подбрасывается лучший корм, лошадей же украшают. В сельской местности проводятся конные состязания, игры в "човган".

В Новруз давать в долг остерегаются, чтобы не лишиться дом достатка. **В то же время существует неписанный обычай - в дни весеннего праздника одаривать людей праздничной "долей" (Новруз пайи). В поднос укладываются праздничные лакомства, сямани, свечи, хонча и отсылается соседям и друзьям. Этот поднос не положено возвращать пустым, т.к. в этом случае, по народному верованию, дом лишится достатка. Поэтому получившие хончу, возвращают посуду, но уже с другими праздничными угощениями, в соответствии со своим вкусом и возможностями. Более того новогодние подарки желательно подносить не только азербайджанцам, но и представителям других наций, чтобы и они смогли разделить радость праздника Новруз.**

Азербайджан – многонациональная страна, в которой бок о бок проживают люди различных религиозных конфессий. Согласно установившейся традиции, праздник Новруз, наряду с азербайджанцами, с интересом ждут и другие живущие здесь народы.

Особой заслугой считается проявленные в дни Новруза благожелательность и милосердие к тем, кто испытывает острую потребность в этом.

В Азербайджане указанная традиция неувядаема, однако в последние годы в праздник Новруз она приобрела ряд новых массовых качеств. За последние 15 лет Азербайджан подвергся военной агрессии соседней Армении, захватившей 20% его территории. В результате около 1 млн. людей в Азербайджане превратились в беженцев и вынужденных переселенцев, лишены родных домов и годами неработанного. Поэтому в дни Новруз и государство, и рядовые граждане стремятся в меру своих возможностей помочь семьям беженцев и переселенцев, проводят с этой целью коллективные благотворительные акции, чтобы в праздничные дни эти морально и материально пострадавшие люди во всей полноте ощутили радость Новруза.

В Новруз растет число свадеб. Желающие женить детей пытаются приурочить свадебные торжества к Новрузу-



People who wish to marry their sons and daughters try to organise wedding ceremonies during Novruz, because according to the popular belief, a family created in these days will be happy. There are many male names "Novruz" and female names "Bahar" ('Spring') in Azerbaijan. As a rule, these names are given to children born in spring in Novruz.

**In Novruz in the capital of Azerbaijan – Baku, on ancient Maiden Tower the biggest "samani" of the country is grown, and a beauty called Bahar-khanum, who is selected by people, sets fire to the torch at the top of the Maiden Tower on the occasion of coming of Novruz.**

Being an official holiday of the country, Novruz is celebrated by State and people with special solemnity, Novruz days are marked in calendar as the days of public holiday. On the occasion of holiday the head of the State appeals to the people with congratulation, takes part at all the festive events together with the citizens, realises a number of new measures for improvement of people's welfare.

For several days press, radio and television show reports, concerts, entertainment programs and performances dedicated to Novruz.

For the last 20 years a number of very interesting books dedicated to Novruz were written and a series of films appeared in Azerbaijan. The poems, songs, customs, beliefs, different ceremonies and plays devoted to Novruz were part of the folklore and existed orally among population, and now they are written down, published, distributed as books, audio and video cassettes and CDs.

Novruz in Azerbaijan was always a holiday of spring, awakening of nature, moral purity and equality. But primordially and up to date it is, first of all, a holiday of Sun and its earthly likeness – Fire.

**There is another custom of Novruz in Azerbaijan, which reached us from the depths of history – at night young people set bonfires in the mountains and stays awake till morning. This custom is called "The Meeting of the Sun". Before dawn they perform a song "Godukhan" in chorus.**

Like thousands, hundred years ago Novruz will come to Azerbaijan again, like thousands, hundred years ago the Azeri will set bonfires again, and again when dawn breaks and the first sunrays strike through, as if greeting sun at first time, he will exclaim: "Hello, Sun! Hello, Spring! Hello, New Day!" (Nov Ruz means "new day").

*Rafael HUSEYNOV,  
Doctor of Philology, professor,  
member of Azerbaijan Milli Majlis*

Байраму, т.к. в народном представлении созданная в эти дни семья благополучна. В Азербайджане очень много мужских имен "Новруз" и женских "Бахар" ("Весна"). Как правило, этими именами называются дети, появившиеся на свет весной, в праздник Новруз.

**В Новруз в столице Азербайджана – Баку на древней Девичьей Башне возвращается самый огромный "Сямияни" страны, а избранная народом красавица – Бахарханум по случаю прихода праздника Новруз зажигает факел на вершине башни.**

Являясь официальным праздником страны, Новруз отмечается на государственном и народном уровне с особенной торжественностью, эти дни в календаре помечены как дни отдыха. По случаю праздника глава государства обращается к народу с поздравлением, вместе с согражданами принимает участие во всенародных праздничных мероприятиях, реализует ряд мер по улучшению благосостояния населения.

Печать, радио и телевидение несколько дней подряд освещают посвященные Новруз-Байраму публикации, демонстрируют концертные программы, развлекательные передачи и спектакли.

За последние 20 лет в Азербайджане появились посвященные Новрузу интереснейшие книги, создан цикл фильмов. Посвященные Новрузу стихи, песни, обычаи, верования, различные обряды и игры, являясь фольклорными образцами, бытовали в народе в устном виде, а теперь они записаны, опубликованы, тиражированы в виде книг, аудио-видео кассет и дисков.

Новруз в Азербайджане всегда был праздником земли, пробуждения природы, нравственной чистоты, равенства. Но изначально и по сей день это в первую очередь праздник Солнца и его земного подобия- Огня.

**В Азербайджане существует еще один, дошедший из глубины веков, обычай Новруза – ночью в горах молодежь разводит костры и бодрствует до утра. Обычай этот называется "Встреча Солнца". До рассвета, пока не взойдет солнце, молодые люди хором исполняют песню "Годухан".**

Как тысячи, сотни лет назад в Азербайджан вновь придет Новруз, как тысячи, сотни лет назад азербайджанец вновь разведет в горах костер и, когда снова забрезжит рассвет и пробьются первые солнечные лучи, он, как бы впервые приветствуя Солнце, воскликнет: Здравствуй, Солнце, здравствуй, Весна, здравствуй, Новый день (Нов Руз в переводе означает "новый день")!

*Рафаэль ГУСЕЙНОВ,  
доктор филологических наук, профессор,  
депутат парламента Азербайджанской Республики*

